

## ローレライ (Lorelei)

1.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus uralten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

私には分からない  
こんなに悲しいのが どうしてなのか  
遠い太古からの物語が  
心から離れることはない

訳詩：近藤 朔風

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

なじかは知らねど心わびて  
昔のつたえはそぞろ身にしむ  
さびしく暮れゆくラインのながれ  
いりひに山々あかくはゆる

風は冷たく 辺りは黄昏れて暗い  
そうしてライン川は静かに流れゆく  
山の頂では  
夕日が輝く

2.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar  
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr gold'nes Haar.

美しい乙女が座っている  
あの高きに 不思議にも  
乙女の金の飾りはきらめき  
金色の髪を梳いている

Sie kämmt es mit gold'nem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei.

うるわしおとめのいわおに立ちて  
こがねの櫛とり髪のみだれを  
梳きつつくちずさぶ歌の声の  
くすしき魔力(ちから)に  
魂(たま)もまよう

金色の櫛で髪を梳かし  
そうして乙女は歌を口ずさむ  
その歌には不思議で  
力強いメロディがある

3.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh' .

小舟に乗った舟人の心を  
荒々しい嘆きで、その歌声は掴み取る  
船人は岩礁も目に入らず  
ただただ上を仰ぎみるばかり

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lore-Ley gethan.

舟も人もきつと 終には  
波に飲み込まれるだろう  
彼女の歌声によって  
ローレライがやってのけたのだ

こぎゆく舟びと歌に憧れ  
岩根もみやらず仰げばやがて  
浪間に沈むるひとも舟も  
浪間に沈むるひとも舟も  
くすしき魔歌 (まがうた)  
うたうローレライ